

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Mercè Altimir Losada

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma Japonès així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en

llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a Idioma i 3 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.

- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Idioma

Comprendre textos escrits en japonès per a poder traduir

Traducció

La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, una recepta de cuina, un text publicitari, etc.

Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes). Enfocament pedagògic en seguiment del qual els estudiants, sota la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i trobar solucions.
- Estudi de casos: els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una reflexió i conceptualització de l'experiència i una recerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin conjuntament amb la finalitat d'optimitzar el propi aprenentatge i el dels companys.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	22,5	0,9	1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 17, 19
Continguts del llibre	6	0,24	1, 2, 6, 7, 10, 11, 19
Tipus: Supervisades			
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	1, 2, 3, 5, 7, 8, 14, 15, 16, 18, 20
Redaccions	3	0,12	1, 4, 12, 13, 21
Traduccions individuals de textos en llengua estrangera	20,5	0,82	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 21
Preparació de traduccions	28	1,12	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Exercicis gramaticals	3.5%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16
Lliurament de traduccions	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 21
Portafoli	3.5%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Presentació	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova a l'aula	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21
Prova de vocabulari	6.5%	2,6	0,1	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Proves de contingut del llibre	14%	2	0,08	1, 2, 6, 7, 10, 11, 19
Proves de kanji	10.5%	4	0,16	1, 2, 6, 7, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Redacció	3.5%	3	0,12	1, 4, 12, 13, 16, 21

Bibliografia

Llibre de text:

Oka, M. et al. Tobira: Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia,

Diccionaris de llengua japonesa, Tòquio: Kurosio Publishers, 2009.

Diccionari de kanji bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de kanji de consulta:

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Altres:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua espanyola:

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres:

ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua español. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Aquesta pàgina facilita la lectura dels kanji i la recerca d'equivalents en llengua anglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/lle/AppJava/index.jsp>

És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

Idioma i traducció C5 (japonès) 2012 - 2013